

E1 - Magical Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:31] ---

The year is 1939.

[00:34] ---

*They appeared before humankind
without any warning whatsoever.*

[00:53] ---

We named them "Neurois."

[00:57] ---

*No one knew from where
the Neurois came or why,*

[01:02] ---

but it was a fact that their attacks

[01:03] ---

*drove people from their
home cities and countries.*

[01:11] ---

*Humankind developed new weapons
for use against the Neurois*

[01:15] ---

and began all-out resistance.

[01:18] ---

*These "Striker Units" are
a new breed of magic brooms*

[01:22] ---

*that amplify magic power, the only
thing that can harm the Neurois,*

[01:27] ---

*and this power, in turn,
makes flight possible.*

[01:30] ---

*Magicians-- or "witches" -- who
could fight while wearing these*

[01:34] ---

were gathered from around the world.

[01:38] ---

*Thus, an elite anti-Neurois unit was
formed: the 501st Joint Fighter Wing,*

[01:45] ---

more commonly known as the Strike Witches!

[01:51] ---

*That which I can do, I want
to make come true, one by one*

[01:57] ---

Let's walk step by step toward our dreams

[02:03] ---

That which I can do, I want you to know, too

[02:09] ---

Don't give up, spread your wings

[02:14] ---

Now let's fly, for tomorrow

[02:24] ---

*Even when you hold your knees to
your chest, sick and tired of it all*

[02:30] ---

Don't worry, don't cry, I know you can do it

[02:36] ---

*You only need to open the
door of courage a tiny bit*

[02:41] ---

*Really embrace that smile
and soar high into the sky!*

[02:50] ---

That which I can do, too

[02:54] ---

I want to keep kindness safe

[02:57] ---

*After you wipe your tears,
let's fly off to tomorrow*

[03:03] ---

*I want these feelings to reach
you, using my special magic*

[03:09] ---

I promise not to look downward anymore

[03:15] ---

For freedom, for the future

[03:31] ---

Sighted! Upper right, 15,000! In the clouds!

[03:34] ---

Right!

[03:35] ---

*All units, stand by to intercept
enemy Neuroi in Formation Bravo!*

[03:45] ---

Commence attack!

[04:37] ---

Finish it off, if you would!

[04:39] ---

Understood! Come with me, Perrine!

[04:42] ---

Right!

[04:51] ---

"Episode 1: Magical Girl"

[04:56] ---

School is dismissed.

[04:59] ---

All students still on school grounds,
please return home quickly.

[05:01] ---

"Fuso Empire Yokosuka
Girls Middle School J4"

[05:07] ---

Yoshika! That's dangerous!

[05:10] ---

Should I go get a teacher after all?!

[05:14] ---

I-I'm fine!

[05:17] ---

I'll manage somehow...

[05:27] ---

Yoshika! You've done enough! Come back!

[05:32] ---

I-I almost got it!

[05:36] ---

I *will* rescue it!

[05:38] ---

Yoshika...

[05:43] ---

It's okay! You're safe now!

[05:48] ---

Yoshika!

[05:53] ---

Yoshika!

[05:54] ---

Thank goodness!

[05:58] ---

Lemme down!

[06:02] ---

I'll go get a teacher...

[06:08] ---

She really scolded you.

[06:09] ---

But I really wanted to save that kitty!

[06:12] ---

The one area where you hold
your own is enthusiasm...

[06:15] ---

But I guess that *is* one of the
best things about you, too.

[06:21] ---

Mister!

[06:24] ---

Michiko!

[06:33] ---

That's amazing!

[06:34] ---

Yeah! And then...!

[06:39] ---

Wow! What a big boat!

[06:42] ---

Is that the warship that just arrived?

[06:44] ---

Warship?

[06:45] ---

Yeah.

[06:48] ---

It's a ship for fighting? I don't like it.

[06:52] ---

Because of your father?

[06:54] ---

Yeah...

[06:56] ---

My dad left when I was six.

[07:02] ---

You're leaving, Dad?!

[07:04] ---

But you promised to come to my
school entrance ceremony tomorrow!

[07:07] ---

I'm sorry, Yoshika. It's important work.

[07:11] ---

If this works out, we can
finally take down the Neurois.

[07:16] ---

Once it's over, I can be with you forever.

[07:19] ---

Really?! You'll always be with me?!

[07:22] ---

Yep! I promise!

[07:28] ---

Yoshika.

[07:30] ---

You have a power just as great as
your mother's and grandmother's.

[07:34] ---

Grow up to be a wonderful girl
who can protect everyone with it.

[07:38] ---

I will! I promise!

[07:41] ---

That was the last time
I saw my dad like that.

[07:45] ---

What returned three years later

[07:48] ---

was a briefcase of his belongings
and a notice of his death.

[07:54] ---

They never told us how or where he
died, because of military secrets.

[08:00] ---

But the one thing I do know

[08:02] ---

is that he wouldn't have died
if it wasn't for this war.

[08:08] ---

Her?

[08:10] ---

Yes. That's Miyafuji Yoshika.

[08:13] ---

She seems like an ordinary
schoolgirl, if you ask me.

[08:16] ---

She's very average in terms of
academic achievements and fitness.

[08:21] ---

Her best skill is cooking...

[08:23] ---

Is she really a potential candidate?

[08:27] ---

What shall we do, Major Sakamoto?

[08:34] ---

Good question...

[08:42] ---

Michiko!
[08:46] ---
Hijikata!
[08:46] ---
Right!
[08:50] ---
Ouch...
[08:51] ---
Michiko!
[08:55] ---
Michiko!
[08:56] ---
Michiko!
[08:59] ---
Michiko!
[09:02] ---
Y-Yoshika...
[09:03] ---
Don't talk!
[09:24] ---
What is that?!
[09:25] ---
Healing magic. It's quite powerful, too!
[09:29] ---
But it's uncontrolled...
[09:36] ---
I-I'm losing strength...
[09:37] ---
Calm yourself, Miyafuji!
[09:39] ---
Concentrate!
[09:42] ---
Keep your thoughts focused!
Relax and control your magic.
[09:47] ---
C-Control my magic...
[09:57] ---
"Miyafuji Medical Clinic--
Treatment For All Ailments"
[09:59] ---
Michiko!
[10:01] ---
She'll be fine now.
[10:03] ---
Mom...
[10:05] ---
Her wound has closed, and I

doubt she'll even have a scar.

[10:08] ---

Thank goodness...

[10:10] ---

As always, you have no sense
of how to use your power.

[10:13] ---

You let your emotions get ahead of you...

[10:18] ---

I understand your desire
to help others somehow,

[10:22] ---

but if you don't learn
how to control our power,

[10:25] ---

you could wind up losing
your own life, you know.

[10:28] ---

It's just...

[10:29] ---

It's just that I want to help
everyone like you and Mom do!

[10:37] ---

Plus...

[10:39] ---

...I promised him...

[10:41] ---

Don't feel so down.

[10:43] ---

Okay...

[10:46] ---

Your talent is in a class all its own.

[10:48] ---

If you can just learn how to use it,

[10:50] ---

you can be a top-notch witch!

[10:52] ---

A witch?

[10:54] ---

Who are you, anyway?!

[10:56] ---

Oh, sorry. Where are my manners?

[11:00] ---

I am Major Sakamoto Mio of
the 501st Joint Fighter Wing,

[11:05] ---

also known as the Strike Witches.

[11:10] ---

H-Hello...

[11:11] ---

She's the one who brought
you and Michiko here.

[11:15] ---

Brought?

[11:16] ---

We're looking for promising witches
with tremendous magic power.

[11:21] ---

I witnessed your power firsthand.

[11:24] ---

It's a little rough around the
edges, but you possess greatness!

[11:27] ---

Thank you!

[11:30] ---

So, let's put that power to use
and fight the Neurois together!

[11:34] ---

Okay! Huh?!

[11:36] ---

Are you saying...?!

[11:37] ---

You intend to have my
granddaughter join the army?!

[11:41] ---

The army? I'm sorry, I can't!

[11:44] ---

I have to take over this
clinic after I graduate!

[11:48] ---

Yes, your desire to take over your
family's clinic is indeed marvelous.

[11:53] ---

But there are others who
need your power even more.

[11:59] ---

Well, I didn't expect you to
accept everything right away.

[12:04] ---

However, sooner or later,
you *will* come to me!

[12:08] ---

H-How are you so sure of that?!

[12:11] ---

Just call it a hunch!

[12:14] ---

It's just that those with power

[12:16] ---

find themselves led to those
who require it the most.

[12:20] ---

Goodbye. I'll be waiting at the port!

[12:24] ---

Hijikata.

[12:24] ---

Right.

[12:28] ---

What's her problem?!

[12:35] ---

My power is needed?

[12:38] ---

*But going with her basically
means I'll be fighting in a war.*

[12:45] ---

Absolutely no way!

[12:49] ---

Your mail's here!

[12:51] ---

Coming!

[12:53] ---

Thank you!

[12:59] ---

Mom! Grandma!

[13:03] ---

How can there be a letter from Dad?!

[13:06] ---

Didn't he die?!

[13:08] ---

Just calm down.

[13:09] ---

It was mailed from Britannia.

[13:12] ---

Why now?

[13:16] ---

Dad!

[13:19] ---

There's another one...

[13:21] ---

Isn't that--?

[13:22] ---

Yes, Ms. Sakamoto, was it?

[13:28] ---

She knows Dad...

[13:53] ---

So you came! I'm glad to see you've decided!

[13:57] ---

I take it you've decided
to make use of your power?

[14:00] ---

U-Umm...

[14:01] ---

It's all right!

[14:02] ---

Don't worry about a thing!

[14:04] ---

Leave all the enlistment arrangements
and school-related matters to me!

[14:09] ---

N-No, uhh, I'm not here to enlist...

[14:26] ---

A letter from Dr. Miyafuji?

[14:29] ---

Umm... You know my dad, right?

[14:34] ---

Yes. I owe him my life.

[14:37] ---

It's only because of his
research that I'm here today.

[14:42] ---

Is my dad alive?

[14:44] ---

That, I don't know. But I can check--

[14:48] ---

Please take me with you to Britannia!

[14:50] ---

I want to go there and find out about my dad!

[14:58] ---

That's a good look in your eyes!

[14:59] ---

All right, then! We set sail
the day after tomorrow!

[15:03] ---

Th-Thank you!

[15:06] ---

So, are you interested in enlisting now?

[15:08] ---

Nope! I refuse to fight in a war!

[15:14] ---

Okay, okay.

[15:20] ---

Good luck, Yoshika!

[15:23] ---

Michiko! Take care!

[15:27] ---

Take good care of yourself, now!

[15:30] ---

Yoshika...

[15:34] ---

Mom... Grandma...

[15:37] ---

I'm going now!

[15:54] ---

So, how do you like being on the Akagi?

[15:57] ---

Oh, yes, it's really nice!

[16:00] ---

That's good. But this is the
only thing you'll find pleasant.

[16:04] ---

I'm sure you know what's happening
in Britannia as we speak.

[16:09] ---

It's on the very front lines
of our battle with the Neurois,

[16:12] ---

who've conquered the continent.

[16:14] ---

Are you sure your only reason for going
there is to check on your father?

[16:22] ---

There are lots of people in
need in Britannia, right?

[16:27] ---

Yes. Many.

[16:29] ---

I... want to protect them!

[16:32] ---

I want my power to help lots of people,
like people who are hurt or sick!

[16:37] ---

I promised my dad!

[16:42] ---

Ms. Sakamoto! Is there anything I can do?!

[16:45] ---

I'll do anything, even

cleaning or doing laundry!

[16:47] ---

All right!

[16:49] ---

That's the spirit!

[17:23] ---

Miyafuji. Are you on the deck?

[17:26] ---

Stay right there. There's something I want to show you.

[17:29] ---

Show me?

[17:54] ---

Sakamoto Mio! Now commencing flight training!

[18:48] ---

Wow!

[18:51] ---

Ms. Sakamoto!

[18:53] ---

What did you think?

[18:54] ---

I-I was moved by it!

[18:56] ---

It was so cool how you flew through the sky!

[18:59] ---

It was almost like you were a bird!

[19:03] ---

A bird, huh?

[19:04] ---

However, birds we are not!

[19:07] ---

We're witches who soar through the blue skies... Strike Witches!

[19:12] ---

Strike Witches...

[19:14] ---

And these are Striker Units, our magic brooms.

[19:19] ---

These are the results of Dr. Miyafuji's-- your father's-- work!

[19:25] ---

Dad made these?!

[19:27] ---

With the development of Striker Units,

[19:29] ---

we've gained the ability to

fight the Neurois on even terms.

[19:33] ---

Without these, the Neurois might
have conquered the world by now.

[19:40] ---

We, and all of humankind,
owe Dr. Miyafuji our lives.

[19:46] ---

Dad...

[19:48] ---

Want to try them on?

[19:50] ---

They're your father's inventions!

[19:52] ---

There's no need to hold back to be polite!

[20:05] ---

No, I'd rather not.

[20:06] ---

I see.

[20:08] ---

I understand about Dad's work now.

[20:11] ---

But... I don't like war!

[20:35] ---

Hi! Welcome back!

[20:39] ---

As usual, you two have no
sense of tension whatsoever.

[20:43] ---

Look at you dressed like that...

[20:45] ---

We're on standby for battle, you know!

[20:47] ---

So? The lieutenant colonel
gave us permission,

[20:50] ---

and the analysis team says the enemy
won't be here for 20 more hours!

[20:54] ---

Besides, it's not like they'll
go away if people see 'em!

[20:59] ---

But you don't wanna risk losing
yours, so keep your clothes on!

[21:02] ---

Leave me alone!

[21:04] ---

Honestly, now!

[21:05] ---

Major Sakamoto will be
returning any time now!

[21:08] ---

When she does, the first
thing I'm going to do

[21:11] ---

is offer her my opinion about the
slack behavior of both of you!

[21:14] ---

Whoa, what a tattletale!

[21:16] ---

Especially for such a flatty!

[21:18] ---

Be quiet!

[21:19] ---

As if you're anyone to talk, anyway!

[21:25] ---

The enemy?!

[21:26] ---

It can't be! It's too soon!

[21:31] ---

I still can't see it...

[21:33] ---

We're still half a day away from Britannia.

[21:36] ---

Don't be in such a rush.

[21:38] ---

But it's already been a whole month now!

[21:41] ---

When we arrive, the first thing we'll
do is visit the address on the letter.

[21:45] ---

I'm sure that we'll find--

[21:48] ---

Ms. Sakamoto?!

[21:55] ---

Enemy attack!

[21:57] ---

12 o'clock! Distance of 4,000!

[22:08] ---

It's the enemy! This is not a drill!

[22:12] ---

Th-That's a Neuroi?

[22:21] ---

Miyafuji! You're a non-combatant!

[22:23] ---

Take refuge in sick bay!

[22:25] ---

O-Okay...

[22:43] ---

Dad...

[22:46] ---

"To Be Continued"

[23:00] ---

*Always keep me bookmarked
inside of you, okay?*

[23:06] ---

*Praise me lots by saying, "Good
job!" while smiling, okay?*

[23:11] ---

Always be fully serious,

[23:14] ---

and don't be shocked by the gaps

[23:17] ---

If you don't move on through the here and now

[23:20] ---

there'll be no future, you know?

[23:23] ---

If the point of fighting has warmth to it

[23:29] ---

then I'll fight to the end

[23:31] ---

for a world for us that won't need fighting!

[23:43] ---

With you, I'm sure I can do it

[23:47] ---

If we firmly hold our fate lines together

[23:54] ---

heart-to-heart and hand-in-hand,

[23:59] ---

we'll be accomplices toward our dreams

[24:04] ---

It feels like we can fly anywhere

[24:10] ---

believing in our sleeping wings

[24:20] ---

*The roaring sound rips through the
air and shocks the girl's mind.*

[24:24] ---

*Amid the disappointment, is it the
enemy that is seen up ahead, or hope?*

[24:30] ---

On the next Strike Witches:

[24:31] ---

"That Which I Can Do."

[24:33] ---

Revision #1

Created 2024-02-09 19:53:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:53:54 UTC by whimsee